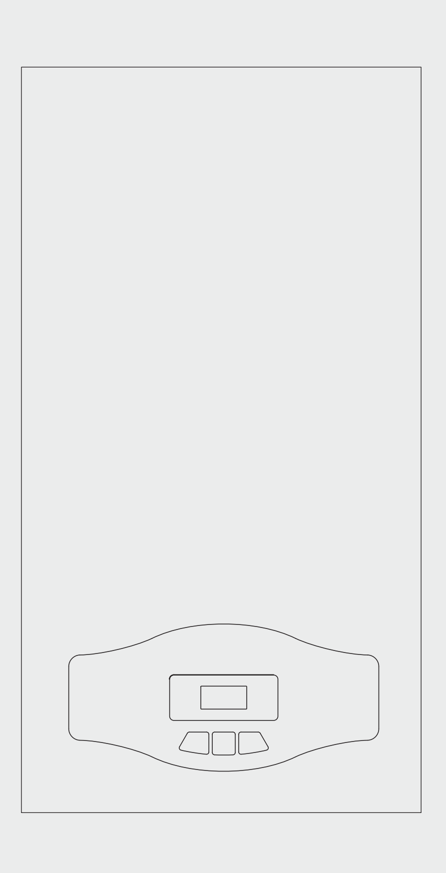


ES/AR - Manual de Usuario

PT - Manuale de utilização para o usuário

EGIS PLUS 24



EGIS PLUS 24 FF
EGIS PLUS 24 CF

Manual de Usuario

Estimado Cliente:
deseamos agradecerle por haber elegido comprar una caldera de nuestra producción. Estamos seguros de ofrecerle un producto técnicamente válido.
Este manual fue preparado para informarlo, con advertencias y consejos sobre su instalación, su uso correcto y su mantenimiento y lograr así que Ud. pueda apreciar todas sus cualidades.
Conserve con cuidado este manual para cualquier futura consulta.
Nuestro servicio técnico zonal permanece a su completa disposición para todo lo que sea necesario.

Cordiales saludos.

GARANTIA

La garantía de este aparato será válida a partir de la fecha del primer encendido el cual debe ser realizado exclusivamente por nuestro personal autorizado.
El certificado de garantía lo otorga nuestro centro de asistencia después de haber efectuado el primer encendido y verificado la correcta instalación de la caldera.
Para cualquier intervención en el circuito eléctrico, hidráulico y de gas llamar al centro de asistencia técnica autorizado.

Manuale de utilização para o usuário

Prezado senhor,
queremos agradecer-lhe por ter preferido adquirir um esquentador de nossa produção. Temos a certeza de ter-lhe fornecido um produto tecnicamente válido.
Este livrete foi preparado para informar-lhe, com advertências e conselhos, acerca da sua instalação, a sua utilização certa e a sua manutenção para poder aproveitar todas as suas qualidades.
Guarde com cuidado este livrete para todas consultas posteriores.
O nosso serviço técnico de zona permanece a Sua completa disposição para todas as eventualidades.

Atenciosamente.

GARANTIA

A garantia deste aparelho será válida a partir da data em que for aceso pela primeira vez, esta operação deve ser efectuada exclusivamente por pessoal autorizado.
O certificado de garantia é emitido pelo nosso centro de assistência técnica, após ter acendido pela primeira vez o aquecedor e verificado a sua correcta instalação.
Para qualquer intervenção no circuito eléctrico, hidráulico ou de gás, dirigir-se ao centro de assistência técnica autorizado da sua zona.

Marca CE

La marca CE garantiza que el aparato responde a las siguientes directivas:
- 2009/142/CE relativa a los aparatos a gas
- 2004/108/EC relativa a la compatibilidad electromagnética
- 92/42/CEE relativa al rendimiento energético
- 2006/95/EC relativa a la seguridad eléctrica

Marcação CE

A marca CE garante que o aparelho corresponde às seguintes directivas:
- 2009/142/CE relativa aos aparelhos a gás
- 2004/108/EC relativa à compatibilidade electromagnética
- 92/42/CEE relativa ao rendimento energético
- 2006/95/EC relativa à segurança eléctrica

El presente manual y el manual de "Instrucciones técnicas para la instalación y el mantenimiento" son parte integrante y esencial del producto. Ambos deben ser conservados por el usuario con cuidado y deberán acompañar siempre a la caldera, aún en el caso de cederla a otro propietario o usuario y/o transferirla a otra instalación.
Lea atentamente las instrucciones y las advertencias contenidas en el presente manual y en el manual de instalación y mantenimiento ya que suministran importantes indicaciones referidas a la seguridad de la instalación, el uso y el mantenimiento.

Este aparato sirve para producir agua caliente para uso domiciliario.
Se debe conectar a una instalación de calefacción y a una red de distribución de agua caliente para uso domiciliario compatible con sus prestaciones y con su potencia.
Está prohibido su uso con finalidades diferentes a las especificadas. El fabricante no se considera responsable por los daños derivados de usos impropios, incorrectos e irracionales o por no respetar las instrucciones contenidas en el presente manual.
El técnico instalador debe estar habilitado para la instalación de aparatos para la calefacción y al finalizar el trabajo, debe entregar al comprador la declaración de conformidad. La instalación, el mantenimiento y cualquier otra operación, se deben realizar respetando las normas vigentes y las indicaciones suministradas por el fabricante.
En caso de avería y/o mal funcionamiento, apague el aparato, cierre el grifo de gas y no intente repararlo, llame a personal especializado.
Las reparaciones, realizadas utilizando exclusivamente repuestos originales, deben ser realizadas solamente por técnicos especializados. No respetar lo indicado arriba, puede afectar la seguridad del aparato y hace caducar toda responsabilidad del fabricante.
En el caso de trabajos o de mantenimiento de estructuras ubicadas en las cercanías de los conductos o de los dispositivos de descarga de humos y sus accesorios, apague el aparato y una vez finalizados los trabajos, solicite a personal técnico especializado que verifique la eficiencia de los conductos o de los dispositivos.
En el caso de no utilizar la caldera por un tiempo prolongado, es necesario:
- desconectarla de la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo a la posición "OFF";
- cerrar los grifos de gas, de la instalación térmica y de la instalación de agua para uso domiciliario;
- vaciar la instalación térmica y la sanitaria si hay peligro de congelamiento.

Si debe desactivar en forma definitiva la caldera, haga realizar las operaciones por personal técnico especializado.
Para la limpieza de las partes externas, apague la caldera y lleve el interruptor externo a la posición "OFF". No utilice ni conserve sustancias fácilmente inflamables en el ambiente en el que está instalada la caldera.

O presente livrete juntamente com o manual "Instruções técnicas para a instalação e a manutenção" constitui parte integrante e essencial do produto. Ambos devem ser guardados com cuidado pelo utilizador e sempre acompanhar o esquentador, inclusive se mudar de proprietário ou de utilizador e/ou for transferido para outro estabelecimento.
Leia com atenção as instruções e as advertências contidas no presente livrete e no manual para a instalação e a manutenção porque fornecem importantes indicações relativas à segurança na instalação, utilização e manutenção.

Este aparelho serve para produzir água quente para uso doméstico.
Deve ser ligado a um sistema de aquecimento e a uma rede de distribuição de água quente doméstica compatível com as suas performances e a sua potência.
É proibido utilizar para finalidades diferentes das especificadas. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivantes de utilizações impróprias, erradas ou irracionais ou de falta de obediência das instruções indicadas no presente livrete.
O técnico de instalação deve ser habilitado para instalar aparelhos de aquecimento e, no final do trabalho, deve entregar ao comitente a declaração de conformidade. A instalação, a manutenção e quaisquer outras intervenções devem ser efectuadas no respeito das regras em vigor e das indicações fornecidas pelo fabricante.
No caso de avaria e/ou mau funcionamento, desligue o aparelho, feche a torneira do gás e não tente repará-lo, mas dirija-se a pessoal qualificado.
Eventuais reparações, efectuadas com emprego exclusivamente de peças originais, devem ser efectuadas somente por técnicos qualificados. A desobediência do acima apresentado poderá comprometer a segurança do aparelho e exime o fabricante de qualquer responsabilidade.
No caso de trabalhos ou manutenções de estruturas situadas nas proximidades dos condutos ou dos dispositivos de descarga de fumo e dos seus acessórios, apague o aparelho e, quando terminarem os trabalhos, verifique a eficiência dos condutos e dos dispositivos mediante pessoal técnico qualificado.
Em caso de prolongada inutilização do esquentador será necessário:
- colocar o interruptor exterior na posição "OFF" para desligar a alimentação eléctrica;
- fechar as torneiras do gás, do sistema térmico e do sistema sanitário;
- esvaziar o sistema térmico e sanitário se houver perigo de congelar.

Em caso de desactivação definitiva do esquentador, mande efectuar as operações por pessoal técnico qualificado.
Para a limpeza das partes exteriores, desligue o esquentador e coloque o interruptor exterior na posição "OFF". Não utilize nem guarde substâncias facilmente inflamáveis no lugar onde estiver instalado o esquentador.

Normas de seguridad

Leyenda de símbolos:

⚠ *No respetar la advertencia significa un riesgo de lesiones para las personas, que en determinadas ocasiones pueden ser incluso mortales.*

△ *No respetar la advertencia significa un riesgo de daños para objetos, plantas o animales, que en determinadas ocasiones pueden ser graves.*

No realice operaciones que impliquen la apertura del aparato.
⚠ Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.
Lesiones personales como quemaduras debido a la presencia de componentes recalentados o heridas producidas por bordes y protuberancias cortantes.

No realice operaciones que impliquen la remoción del aparato del lugar en el que está instalado.
⚠△ Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.
Inundaciones por pérdida de agua de los tubos desconectados.
Explosiones, incendios o intoxicaciones por pérdida de gas de los tubos desconectados.

No dañe el cable de alimentación eléctrica.
△ Fulguración por la presencia de cables pelados bajo tensión.

No deje objetos sobre el aparato.
⚠ Lesiones personales por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones.
Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones.

No suba sobre el aparato.
⚠△ Lesiones personales por la caída del aparato
Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del aparato debido a que se desenganche de la fijación.

No suba a sillas, taburetes, escaleras o soportes inestables para efectuar la limpieza del aparato.
⚠ Lesiones personales por la caída desde una gran altura o por cortes (escaleras dobles).

No realice operaciones de limpieza del aparato si primero no lo ha apagado y ha llevado el interruptor externo a la posición OFF.
⚠ Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.

No utilice insecticidas, solventes o detergentes agresivos para la limpieza del aparato.
△ Daño de las partes de material plástico o pintadas.

No utilice el aparato con finalidades diferentes a las de un uso domiciliario normal
△ Daño del aparato por sobrecarga de funcionamiento.
Daño de los objetos indebidamente tratados.

No permita que los niños o personas inexpertas utilicen el aparato.
△ Daño del aparato por uso impropio

Si advierte olor a quemado o ve salir humo del aparato, desconecte la alimentación eléctrica, cierre el grifo de gas, abra las ventanas y llame al técnico.
⚠ Lesiones personales provocadas por quemaduras, inhalación de humo o intoxicación.

Si advierte un fuerte olor a gas, cierre el grifo principal de gas, abra las ventanas y llame al técnico.
⚠ Explosiones, incendios o intoxicaciones.

El aparato no debe ser utilizado por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales disminuidas o sin experiencia ni conocimientos (incluidos los niños), a menos que sean vigiladas o reciban instrucciones sobre el uso del aparato, por una persona responsable de su seguridad.
Los niños deben ser vigilados para verificar que no jueguen con el aparato.

Regras de segurança

Legenda dos símbolos:

⚠ *A falta de obediência de uma advertência implica risco de lesões, em determinadas circunstâncias até mesmo mortais, para pessoas.*

△ *A falta de obediência de uma advertência implica risco de danos, em determinadas circunstâncias até mesmo graves, para objectos, plantas ou animais.*

Não realize operações que impliquem abertura do aparelho.
⚠ Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.
Lesões pessoais por queimaduras por causa da presença de componentes superaquecidos ou por feridas por causa da presença de beiras e protuberâncias cortantes.

Não realize operações que impliquem tirar o aparelho da sua instalação.
⚠△ Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.
Alagamentos por causa de vazamento de água dos encanamentos soltos.
Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de vazamento de gás de encanamentos soltos.

Não danifique o cabo de alimentação eléctrica.
△ Fulguração por causa da presença de fios descobertos sob tensão.

Não deixe objectos sobre o aparelho.
⚠ Lesões pessoais por causa da queda do objecto, se houver vibrações.
Danos ao aparelho ou aos objectos situados abaixo dele, devidos à queda do objecto se houver vibrações.

Não suba sobre o aparelho.
⚠△ Lesões pessoais por causa da queda do aparelho.
Danos ao aparelho ou aos objectos situados abaixo dele, por causa de queda do aparelho se soltar-se da fixação.

Não suba em cadeiras, bancos, escadas ou suportes instáveis para efectuar a limpeza do aparelho.
⚠ Lesões pessoais por causa de queda de cima ou se as escadas duplas abrirem-se.

Não realize operações de limpeza do aparelho sem antes tê-lo desligado e colocado o interruptor exterior na posição OFF.
⚠ Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.

Não utilize insecticidas, solventes nem detergentes agressivos para a limpeza do aparelho.
△ Danos às peças em material plástico ou pintadas.

Não utilize o aparelho para finalidades diferentes da normal utilização doméstica.
△ Danos ao aparelho por causa de sobrecarga no funcionamento.
Danos aos objectos indevidamente tratados.

Não permita que crianças ou pessoas não capazes utilizem o aparaelho.
△ Danos ao aparelho por causa de utilização imprópria.

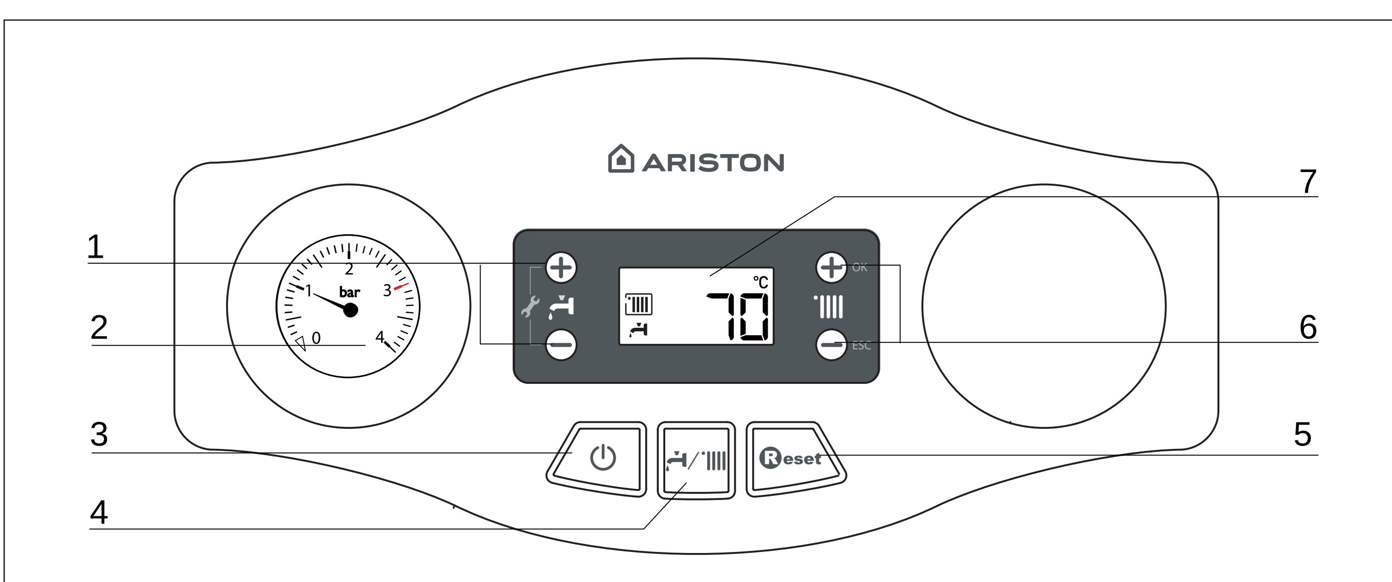
Se sentir cheiro de queimado, ou vir fumo a sair do aparelho, interrompa a alimentação eléctrica, feche a torneira principal do gás, abra as janelas e chame um técnico.
⚠ Lesões pessoais por queimaduras, inalação de fumo ou intoxicação.

Se sentir um forte cheiro de gás, feche a torneira principal do gás, abra as janelas e chame um técnico.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações.

O aparelho não pode ser usado por pessoas (crianças inclusive) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou por pessoas sem experiência ou conhecimento, a não ser que tenham beneficiado, através da intermediação de uma pessoa responsável pela sua segurança, de vigilância ou que tenham recebido instruções adequadas sobre o uso do aparelho.
As crianças terão de ser controlados para ter a certeza de que não brinquem com o aparelho.

Panel de mandos

Painel de comandos

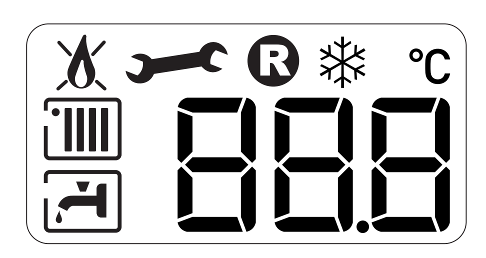


Leyenda:
1. Botones +/- regulación temperatura sanitario
2. Manómetro
3. Botón ON/OFF
4. Botón MODE - selección modo de funcionamiento (verano/invierno)
5. Botón RESET
6. Botones +/- regulación temperatura calefacción
7. Display

Legenda:
1. Teclas +/- regulação temperatura sanitário
2. Manómetro
3. Tecla ON/OFF
4. Tecla MODE – selecção modalidade de funcionamento (verão / inverno)
5. Tecla RESET
6. Teclas +/- regulação temperatura aquecimento
7. Visor

Display

Visor



Leyenda:		Legenda:
Cifras que indican: - Temperaturas programadas - Ajuste menú - Señalación código de error	°C 888	Valores para indicação: - temperaturas configuradas - Configuração menu - Sinalização códigos de erro
Pedido presión botón Reset (caldera bloqueada)		Solicitada a pressão da tecla Reset (caldeira bloqueado)
Pedido de intervención de asistencia técnica		Solicitada intervenção da assistência técnica
Señalación presencia llama		Sinalização presença chama
Señalización bloqueo funcionamiento		Sinalização bloqueio de funcionamento
Funcionamiento con calefacción programada		Funcionamento com aquecimento configurado
Pedido calefacción activa		Solicitação aquecimento activa
Funcionamiento con calefacción programada		Funcionamento com sanitário configurado
Pedido sanitaria activa		Solicitação sanitário activa
Función anticongelante activa		Função anticongelante activa

ATENCIÓN

La instalación, el primer encendido y las regulaciones que se producen en el mantenimiento, deben ser efectuadas por personal especializado y según las instrucciones.
Una incorrecta instalación puede causar daños a personas, animales o cosas, con respecto a los cuales el fabricante no se considera responsable.

Preparación para el funcionamiento

Si la caldera se instala en el interior de un apartamento, verifique que se respeten las disposiciones correspondientes a la entrada de aire y a la ventilación del ambiente (según las leyes vigentes).
Controle periódicamente la presión del agua en el display y verifique, con la instalación fría, que la misma tenga un valor entre 0,6 y 1,5 bar.
Si la presión está por debajo del valor mínimo, proceda a reintegrar agua abriendo el grifo ubicado debajo de la caldera; ciérrelo cuando se alcance el valor de presión indicado.
Si la caída de presión es muy frecuente, es probable que haya una pérdida de agua en la instalación. En ese caso, es necesaria la intervención de un plomero.

Procedimiento de encendido

Presione el botón ON/OFF **“3”**, el display se iluminará:

ATENÇÃO

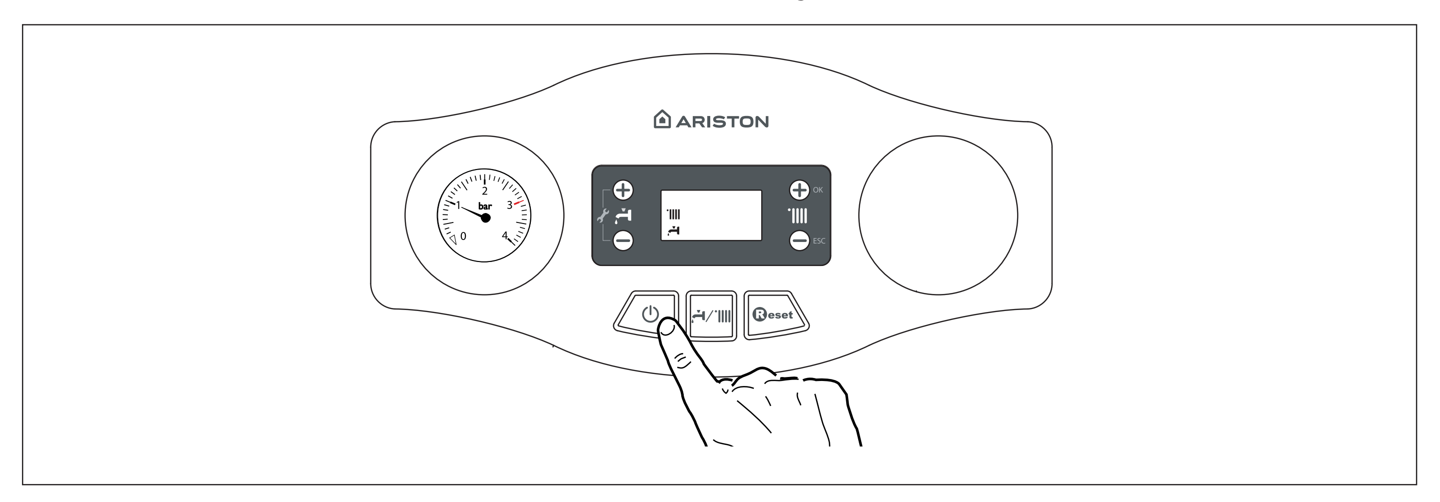
A instalação, o primeiro arranque e as regulações de manutenção devem ser efectuados segundo as instruções e exclusivamente por pessoal qualificado.
Uma instalação errada poderá causar danos a pessoas, animais ou objectos, em relação aos quais o fabricante não pode ser considerado responsável.

Preparação para o funcionamento

Se o esquentador for instalado no interior de um apartamento, verifique que sejam respeitadas as disposições relativas à entrada de ar e a ventilação do ambiente (segundo a legislação em vigor).
Verifique periodicamente a pressão da água no hidrómetro visor e verifique, em condição de equipamento frio, que esta deve medir entre 0,6 e 1,5 bars. Se a pressão estiver abaixo do valor mínimo, reintegrá-la abrindo a torneira colocada sob o esquentador e fechando-a assim que for alcançado o valor acima indicado.
Se houver queda de pressão muito frequente, é provável que haja vazamentos de água do equipamento. Neste caso será necessária uma intervenção de um canalizador.

Processo para acender

Carregue na tecla ON/OFF **“3”**, o visor irá iluminar-se:



Seleccionar la modalidad de funcionamiento

La elección de la modalidad de funcionamiento se realiza con el botón MODE **“4”**:

Selecção do modo de funcionamento

A escolha do modo de funcionamento é efectuada através da tecla MODE **“4”**:

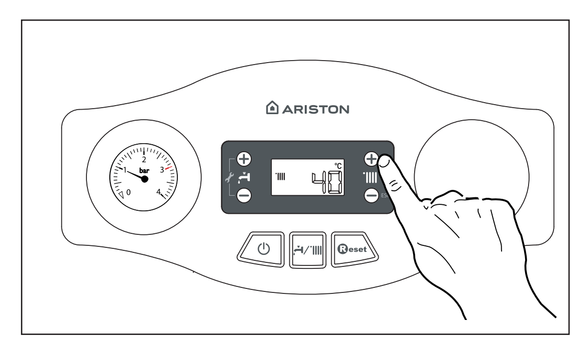
Modalidad de funcionamiento	Display / Visor	Modos de funcionamento
invierno - *calefacción + producción de agua caliente para uso sanitario*		*inverno -* aquecimento + produção de água quente para uso sanitário
verano - *sólo producción de agua caliente para uso sanitario*		*verão -* apenas produção de água quente para uso sanitário

El encendido del quemador se indica en el display con el símbolo

A ligação do queimador é sinalizada no visor pelo símbolo

Regulación de la calefacción

La regulación de la temperatura del agua de calefacción se realiza con los botones **6**, se obtendrá una temperatura variable desde 42ºC hasta 85ºC.
El valor elegido se visualizará en el display centelleante.

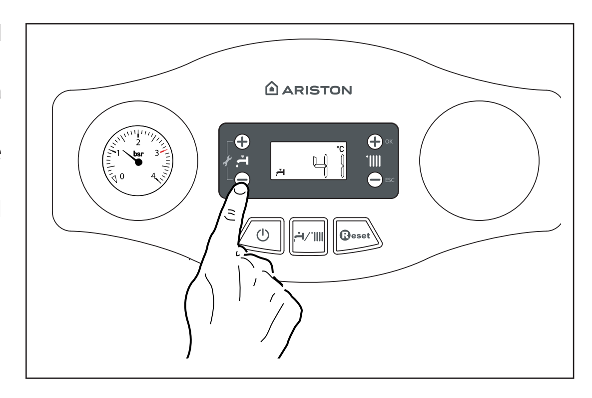


Regulação do aquecimento

A regulação da temperatura da água de aquecimento se efectua actuando nas teclas **6**, obtém-se uma temperatura variável desde 42°C até 85°C.
O valor pré-escolhido é visualizado com intermitência no visor.

Regulación de la temperatura del circuito sanitario

La regulación de la temperatura del agua sanitaria se realiza con los botones **1**.
Se obtendrá una temperatura variable desde 36ºC hasta 60ºC.
El valor elegido se visualizará en el display centelleante.

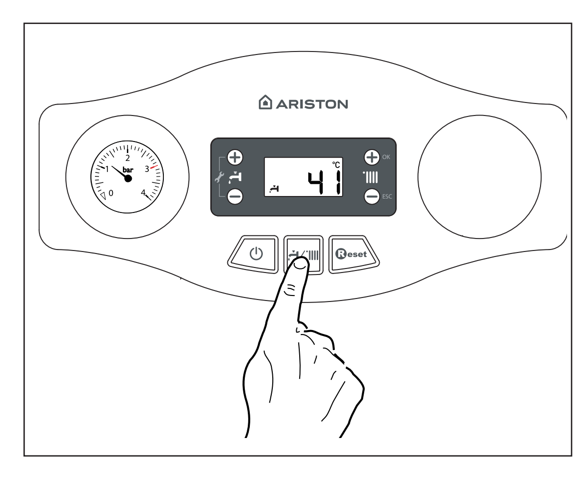


Regulação da temperatura da água sanitária

É possível regular a temperatura da água de uso doméstico mediante as teclas **1** , obtém-se uma temperatura variável desde 36°C até 60°C.
O valor pré-escolhido é visualizado com intermitência no visor.

Interrupción de la calefacción

Para interrumpir la calefacción presione el botón MODE **4**, en el display desaparecerá el símbolo **"Ⅲ"**.
La caldera permanecerá en funcionamiento estival solamente para satisfacer la demanda de agua caliente para uso domiciliario, indicando la temperatura seleccionada.



Interrupção do aquecimento

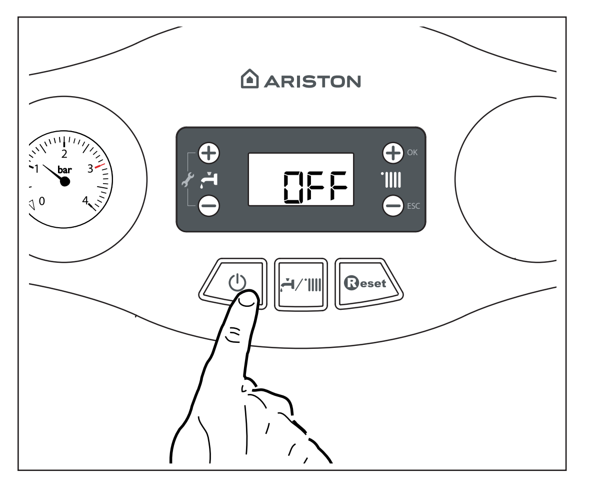
Para interromper o aquecimento carregue na tecla MODE **4**, o símbolo **Ⅲ** irá desaparecer do visor. A caldeira continuará a funcionar no modo de verão somente para fornecimento de água quente sanitária, indicando a temperatura configurada.

Procedimiento de apagado

Para apagar la caldera presione el botón ON/OFF.
La función anticongelación está activa.

¡IMPORTANTE!

Para apagar completamente la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF. Cierre el grifo de gas.



Processo para desligar

Para desligar a caldeira, carregue na tecla ON/OFF.
A função anticongelante está activa.

IMPORTANTE!

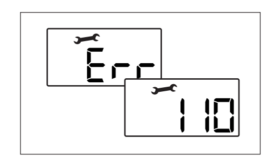
Para desligar completamente o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posição OFF. Feche a torneira do gás.

Sistemas de protección de la caldera

La caldera está protegida de los problemas de funcionamiento a través de controles internos realizados por la placa del microprocesador que produce, si es necesario, un bloqueo de seguridad.
Si se produce un bloqueo del aparato, se visualiza en el display un código que se refiere al tipo de parada y a la causa que la ha producido. Se pueden distinguir dos tipos:

Parada de seguridad

Este tipo de error, es del tipo "volátil", o sea, se elimina automáticamente al cesar la causa que lo había provocado. En el display centellean "Err" y el código del error (por ej.: Err/110), aparece el símbolo 🔧 .
En efecto, apenas la causa del bloqueo desaparece, la caldera retoma su normal funcionamiento.
Si no es así, apague la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cierre el grifo de gas y llame a un técnico especializado.

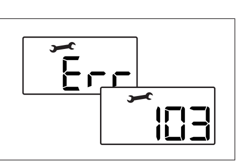


Parada de seguridad por baja presión de agua - modelos FF

Si en el circuito de calefacción la presión del agua es insuficiente, la caldera señala una parada de seguridad Err/108 - *ver Tabla Errores.*
Controlar la presión con el hidrómetro y cierre el grifo apenas se alcanzan los 1 - 1,5 bar.
Es posible restablecer el funcionamiento del sistema reintegrando agua a través del grifo de llenado ubicado debajo de la caldera.
Si la demanda de reintegro fuera muy frecuente, apagar la caldera, llevar el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cerrar la llave de gas y llamar a un técnico especializado para verificar la presencia de posibles pérdidas de agua.

Parada de seguridad por insuficiente circulación de agua - modelos FF - CF

En caso de insuficiente circulación del agua en el circuito calefacción, la caldera señala una parada de seguridad Err/103 - *ver Tabla Errores.*
Controlar la presión con el hidrómetro y cerrar el grifo apenas se alcanzan los 1 - 1,5 bar.
Es posible restablecer el funcionamiento del sistema reintegrando agua a través del grifo de llenado ubicado debajo de la caldera.
Si la demanda de reintegro fuera muy frecuente, apagar la caldera, llevar el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cerrar la llave de gas y llamar a un técnico especializado para verificar la presencia de posibles pérdidas de agua.



Parada por bloqueo

Este tipo de error es "no volátil", esto significa que no se elimina automáticamente.
En el display centellean "Err" y el código del error (por ej.: Err/501), aparecen el símbol Ⓡ).
Para restablecer el normal funcionamiento de la caldera, presione el botón RESET en el panel de mandos.

Importante

Si el bloqueo se repite con frecuencia, solicite la intervención de un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Por motivos de seguridad, la caldera permitirá un número máximo de 5 reactivaciones en 15 minutos (presiones del botón RESET), si se produce el sexto intento dentro de los 15 minutos, la caldera se bloquea, en ese caso, es posible desbloquearla sólo desconectando la caldera. Si el bloqueo es esporádico o aislado no constituye un problema.

Sistemas de protecção do esquentador

Este esquentador é protegido contra maus funcionamentos mediante controlos interiores pela placa de microprocessador que efectua, se for necessário, um bloqueio de segurança.
Em caso de bloqueio, será visualizado no display um código correspondente ao tipo de paragem e à causa que a tiver gerado. Pode haver dois tipos:

Paragem de segurança

Este tipo de erro, é do tipo "volátil", ou seja, é automaticamente eliminado, quando acabar o motivo que o tiver provocado. No visor piscarão "Err" e o código do erro (por ex.: Err/110 , aparece o símbolo 🔧 .
Assim que a causa da paragem for eliminada, o aparelho reinicia e volta ao seu funcionamento normal.
Caso contrário desligue o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posiçã OFF, feche a torneira do gás e contacte um técnico qualificado.

Paragem de segurança por pressão insuficiente da água. - modelos FF

No caso de pressão insuficiente da água no circuito de aquecimento, o esquentador sinalizará uma paragem de segurança Err/108 – *veja a Tabela dos Erros.*
Verifique a pressão no hidrómetro e feche a torneira assim que o aparelho alcançar 1 - 1,5 bar.
É possível restabelecer o sistema reintegrando a água através da torneira de enchimento situada sob o esquentador.
Se o pedido de reintegração tivesse que ser frequente, desligue o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posição OFF, feche a torneira do gás e contacte um técnico qualificado para verificar a presença de eventuais perdas de água.

Paragem de segurança por circulação insuficiente da água. - modelos FF - CF

No caso de circulação insuficiente da água no circuito de aquecimento, o esquentador sinalizará uma paragem de segurança Err/103 – *veja a Tabela dos Erros.*
Verifique a pressão no hidrómetro e feche a torneira assim que o aparelho alcançar 1 - 1,5 bar.
É possível restabelecer o sistema reintegrando a água através da torneira de enchimento situada sob o esquentador.
Se o pedido de reintegração tivesse que ser frequente, desligue o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posição OFF, feche a torneira do gás e contacte um técnico qualificado para verificar a presença de eventuais perdas de água.

Paragem de bloqueio

Este tipo de erro é do tipo "não volátil", ou seja, não é automaticamente eliminado.
No visor piscarão "Err" e o código do erro (por ex.: Err/501), aparece o símbolo Ⓡ). Para restabelecer o normal funcionamento do esquentador, carregue na tecla RESETno painel de comandos.

Importante

Se este evento repetir-se com frequência, è aconselhável pedir a intervenção de um Centro de Assistência Técnica autorizado. Por motivos de segurança, a caldeira em todo o caso possibilitará no máximo de 5 rearmes em 15 minutos (ao carregar na tecla RESET).
Se houver bloqueios esporádica ou isoladamente não será um problema.

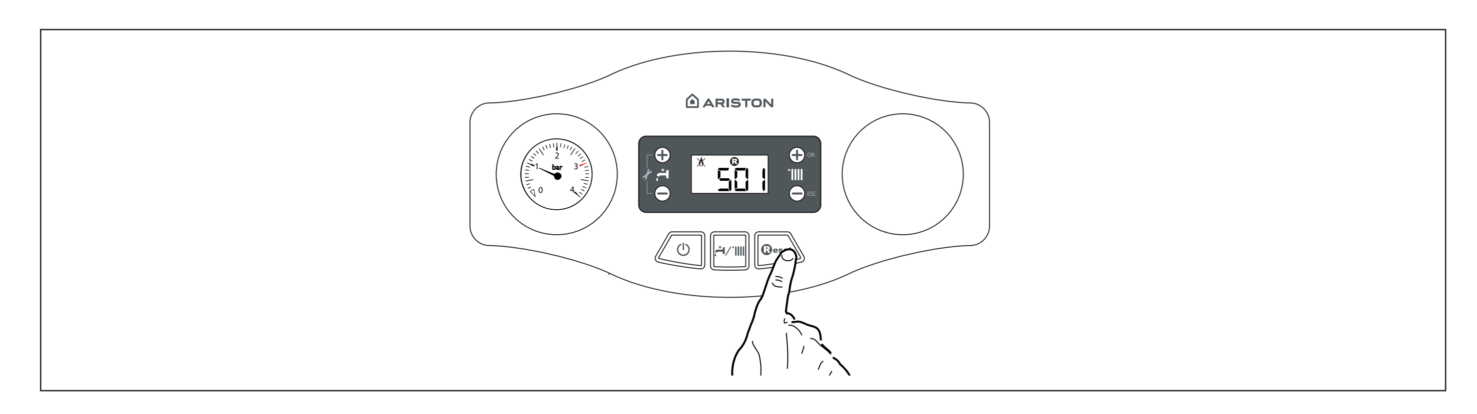


Tabla de Errores debidos a un Bloqueo de Funcionamiento

Descripción	Display	Visor	Descrição
Sobretemperatura *Esperar que el símbolo Ⓡ comience a parpadear antes de presionar el botón RESET*	101		Sobretemperatura *Aguardar até que o símbolo Ⓡ comece a piscar antes de pressionar a tecla RESET.*
Ausencia de llama *Esperar que el símbolo Ⓡ comience a parpadear antes de presionar el botón RESET*	103 104 105 106 107		Circulação insuficiente *Aguardar até que o símbolo Ⓡ comece a piscar antes de pressionar a tecla RESET.*
Falta de agua (requerimiento de llenado) - mod. FF	108		Circulação Insuficiente (pedido de integração) - mod FF
Circulación Insuficiente *Esperar que el símbolo Ⓡ comience a parpadear antes de presionar el botón RESET*	117		Circulação insuficiente *Aguardar até que o símbolo Ⓡ comece a piscar antes de pressionar a tecla RESET.*
Error placa	305		Erro placa
Error placa	306		Erro placa
Error placa	307		Erro placa
Ausencia de llama	501		Falta de chama
Intervención Sonda para Humos	601		Intervenção sonda fumos

Tabela dos erros por bloqueio do funcionamento

Parada temporal por anomalía en la evacuación de humos (24 CF)

Este control bloquea la caldera en caso de anomalía en la evacuación de humos.

El bloqueo del aparato es temporal y se indica con un código de error 601. Después de 12 minutos, la caldera comienza el procedimiento de encendido; si las condiciones vuelven a la normalidad, continúa el funcionamiento, en caso contrario, la caldera se bloquea y el ciclo se repite.

⚠ **ATENCIÓN!**

En casos de malfuncionamiento o de intervenciones repetidas, apague la caldera, desconéctela de la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo a la posición OFF, cierre el grifo de gas y llame al Servicio de Asistencia Técnica o a un técnico calificado para solucionar el defecto en la evacuación de los humos, estableciendo las causas del malfuncionamiento.

Paragem temporária por causa de anomalia no escoamento de fumo (24 CF)

Este controlo bloqueia a caldeira em caso de anomalia de escoamento dos fumos.

O bloqueio do aparelho é temporário e é sinalizado com o código de erro 601. Depois de 12 minutos a caldeira inicia o processo de ligação; se as condições voltarem a ser normais, prossegue no funcionamento; no caso contrário, a caldeira bloqueia-se e o ciclo repete-se.


ATENÇÃO!

No caso de mau funcionamento ou de intervenções repetidas, desligar a caldeira, tirar a alimentação eléctrica pondo o interruptor externo em posição de OFF, fechar a torneira do gás e entrar em contacto com o Serviço de Assistência ou um técnico qualificado para corrigir o defeito de escoamento dos fumos verificando a causa do mau funcionamento.

Función Anticongelante

Si la sonda NTC de impulsión mide una temperatura inferior a los 8ºC, el circulador permanece en funcionamiento durante 2 minutos y la válvula de tres vías, durante dicho período, conmuta de circuito sanitario a calefacción en intervalos de un minuto. Después de los primeros dos minutos de circulación, se pueden verificar los siguientes casos:

A) si la temperatura de impulsión es mayor que 8ºC, la circulación se interrumpe;
B) si la temperatura de impulsión está comprendida entre 4ºC y 8ºC se producen otros dos minutos de circulación (1 en el circuito de calefacción, 1 en el circuito sanitario); si se efectúan más de 10 ciclos, la caldera pasa al caso C
C) si la temperatura de impulsión es menor que 4ºC se enciende el quemador a la mínima potencia hasta que la temperatura alcance los 30ºC.

Si la sonda NTC de impulsión está abierta, la función es cumplida por la sonda de retorno. Cuando la temperatura medida es menor que 8ºC, el quemador no se enciende y se activa el circulador, como se indica más arriba.

De todos modos, el quemador se mantiene apagado aún en el caso de bloqueo o de parada de seguridad.

La activación de la seguridad anticongelación es señalada en el display del símbolo ❄.

La protección anticongelante se activa sólo si la caldera funciona perfectamente, o sea:
- la presión de la instalación es suficiente;
- la caldera recibe alimentación eléctrica;
- hay suministro de gas.

Cambio de gas

Nuestras calderas son proyectadas tanto para el funcionamiento con gas metano como con gas GPL.

Si fuera necesario realizar la transformación, llame a un técnico especializado o a un Servicio de Asistencia Técnica autorizado.

Mantenimiento

El mantenimiento es fundamental para la seguridad, el buen funcionamiento y la duración de la caldera y se realiza de acuerdo a lo previsto por las normas vigentes. Es aconsejable realizar periódicamente el análisis de la combustión para controlar el rendimiento y las emisiones contaminantes de la caldera, según las normas vigentes.

Todas estas operaciones deben ser asentadas en el manual de la instalación.

Função anticongelante

Se a sonta NTC de vazão medir uma temperatura abaixo dos 8ºC, o circulador permanecerá em funcionamento por 2 minutos e a válvula de três vias durante este período será comutada em sanitário e aquecimento a intervalos de um minuto. Após os primeiros dois minutos de circulação, podem-se verificar os seguintes casos:

A) se a temperatura de vazão for superior a 8ºC a circulação será interrompida;
B) se a temperatura de vazão estiver entre 4ºC e 8ºC fazem-se mais dois minutos de circulação (1 no circuito do aquecimento, 1 no sanitário) e caso sejam efectuados mais de 10 ciclos, o esquentador passará ao caso C.
C) se a temperatura de vazão for infeior a 4ºC, acende-se o queimador na mínima potência até que a temperatura alcance os 30ºC.

Se a sonda NTC de vazão estiver aberta, a função será realizada pela sonda de retorno. O queimador não se acende e activa-se o circulador, como indicado acima, quando a temperatura medida for < 8°C.

O queimador é de qualquer forma mantido desligado mesmo em caso de bloqueio ou paragem de segurança.

A activação da segurança anticongelante é sinalizada no visor pelo símbolo ❄.

A protecção anticongelante é activa somente com o esquentador perfeitamente funcionante:
- a pressão da instalação é suficiente;
- o esquentador estiver sob tensão;
- o gás é fornecido.

Mudança de gás

Os nossos esquentadores são projectados para funcionar quer com gás metano, quer com gás GLP.

Se for necessário mudar, dirija-se a um técnico qualificado ou a um nosso Serviço de Assistência Técnica autorizado.

Manutenção

A manutenção é essencial para a segurança, o bom funcionamento e a duração do esquentador e deve ser efectuada conforme quanto previsto pelas normas em vigor. Aconselha-se efectuar periodicamente a análise da combustão para verificar o rendimento e as emissões poluentes do esquentador, conforme as normas em vigor.

Todas estas operações devem ser registadas no livrete de equipamento..

Ariston Thermo España S.L.
Parc de Sant Cugat Nord
Plaza Xavier Cugat nº 2, Edificio A, 2º
08174 Sant Cugat del Vallès (Barcelona)
Tel: +34 93 492 10 00 Fax: +34 93 492 10 10
www.aristoncalefaccion.es
info@aristoncalefaccion.es

TELÉFONO ATENCIÓN CLIENTE
902 89 81 81

Ariston Thermo Portugal Equipamentos Termodomesticos, Sociedade unipessoal, Lda
Zona Industrial da Abrunheira
Sintra Business Park
Edifício 1 – Escritório 1K
2710-089 Sintra
Fax: 0035 1219616127
tecnico.pt@aristonthermo.com

ATENÇÃO AO CLIENTE
21 960 5306

420010364800